

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja poskromię* wasze nasienie** i opryskam treścią flaków*** waszą twarz, flaków waszych świąt, i zabiorą was z nimi.****1)2)3)4)

1) poskromię, גָּעַר (ga‘ar), l. upomnę, zgromię, skarcę, zganę; em. na usunę, גִּדְעָה (godea‘), por. G: oddzielę, ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω.
2) nasienie, זֶרַע (zera‘), l. potomstwo, zasiew; być może: ramię, זֶרֶוֹ (zeroa‘), pod. G, ὤμος, a zatem: (1) powstrzymam, zahamuję, uszczuplę wam zasiew, potomstwo (zob. <x>50 28:18</x>, 32, 41, 53, 55, 57); (2) usunę, odejmę, odetnę wam ramię.
3) treścią flaków, שֶׁרֶשׁ (peresz), l. kałem, tj. zawartością jelit patroszonego zwierzęcia.
4) <x>90 2:31</x>